

Exploration plurilingue d’expressions idiomatiques

Illustrations par Nicolas Lajeunesse

Over koetjes en kalfjes praten



Parler des petites vaches
et des petits veaux



Se faire prendre avec la barbe
dans la boîte aux lettres



Cela m’a coûté un bras et une jambe

Ser como cocodrilo en fábrica de carteras



Être comme un crocodile dans une fabrique de portefeuilles

Lyja kirviais



Il pleut des haches

Tirer les vers du nez




火烧眉毛 (huǒ shāo méi máo)
Le feu brûle mes sourcils



Avoir le visage large

Ce n’est pas la fin du monde :

It's not the end of the world

no es el fin del mundo

Das ist nicht das Ende der Welt



c'è non la fine del mondo

svět se kvůli tomu nezboří

ce n’est que le début d’un monde qui se comprend!

Expressions idiomatiques

Langue	Expression	Traduction directe (sens propre)	Sens (sens figuré)
Néerlandais	Over koetjes en kalfjes praten	Parler des petites vaches et des petits veaux	Parler de tout et de rien
Suédois	Skägget i brevlådan	Se faire prendre avec la barbe dans la boîte aux lettres	Avoir des ennuis
Anglais	It cost me an arm and a leg	Cela m'a coûté un bras et une jambe	Être très dispendieux
Espagnol (de Porto Rico)	Ser como cocodrilo en fábrica de carteras	Être comme un crocodile dans une fabrique de portefeuilles	Être très nerveux
Lituanien	Lyja kirviais	Il pleut des haches	Il pleut beaucoup
Français	Tirer les vers du nez		Faire parler quelqu'un
Chinois	火烧眉毛 (huǒ shā méi máo)	Avoir les sourcils qui brulent, les sourcils en feu	Très urgent
Japonais	顔が広い (kao ga hiroi)	Avoir le visage large	Connaître beaucoup de monde